

## Anexo 1:

### ¿Qué contiene este anexo?

En este anexo encontramos todos los ejemplos de *postcarding* (es decir, aquellas intervenciones que pretenden únicamente enmarcar la acción en un lugar o indicar la procedencia de algún personaje a través del cambio de código lingüístico) extraídos de las películas dirigidas por Quentin Tarantino y clasificados atendiendo a la modalidad de traducción que se ha usado para solventar la presencia de una L3.

Tras esta información hemos adjuntado tres tablas en las que se hace el recuento de ejemplos encontrados ordenados según modalidad de traducción, según L3 y según filme.

Finalmente ofrecemos el análisis de los datos obtenidos de dicho corpus, al constituir este tan solo una vertiente secundaria del estudio, que esperamos poder retomar y ampliar en futuros trabajos.

### Corpus 1: Fragmentos multilingües del catálogo con función *postcarding*

#### NOTA:

En el Corpus 1 se han incluido los ejemplos de intervenciones en L3 que constituyen las lenguas maternas de los personajes que las hablan o una segunda lengua que conocen.

Aquellas intervenciones que hagan personajes en una lengua distinta a la L1 (en el caso de la V.O.) o L2 (en el caso del doblaje al español peninsular) sin que sea esa L3 su lengua materna o sin conocer realmente ese idioma, quedan descartadas de nuestro análisis cuantitativo a pesar de estar incluidas en estas tablas. Para marcar la diferencia de naturaleza, estos ejemplos están escritos en color gris.

→ P.ej:

|             |          |      |               |         |      |          |
|-------------|----------|------|---------------|---------|------|----------|
| Death Proof | 01:33:31 | Mike | <i>Adiós.</i> | Español | L3=∅ | Pérdida. |
|-------------|----------|------|---------------|---------|------|----------|

(En este caso, el personaje de Mike no habla en toda la película en español ni se da a entender que sepa hablarlo, por lo que esta intervención quedaría descartada del estudio.)

#### 1.1.- L3→ subtitulación en la V.O.

| Película           | TCR      | Personaje                                   | Intervención                       | (L3)    | Técnica usada en la V.O. | Técnica usada en el doblaje español |
|--------------------|----------|---|------------------------------------|---------|--------------------------|-------------------------------------|
| Kill Bill (Vol. 1) | 00:59:45 | Hombre 1 del Escuadrón Asesino Víbora Letal | Insulta a su compañero insurgente. | Japonés | Subt.                    | Subt.                               |
| Kill Bill (Vol. 1) | 01:14:13 | La Novia                                    | Identifica a Gogo. (“Gogo,         | Japonés | Subt.                    | Subt.                               |

|                        |          |   |  |          |       |         |
|------------------------|----------|---|--|----------|-------|---------|
|                        |          |   | right?") <sup>1</sup>                    |          |       |         |
| Kill Bill<br>(Vol. 1)  | 01:32:19 | La Novia  | Le acepta las disculpas.<br>("Accepted") | Japonés  | Subt. | Subt.   |
| Kill Bill<br>(Vol. 1)  | 01:32:35 | La Novia  | "Ready?"                                 | Japonés  | Subt. | Subt.   |
| Kill Bill<br>(Vol. 1)  | 01:32:42 | O-Ren   | "Come on".                               | Japonés  | Subt. | Subt.   |
| Kill Bill<br>(Vol. 2)  | 01:22:02 | La Novia  | ¿Señor Esteban Vihaió?                   | Español  | Subt. | Pérdida |
| Kill Bill<br>(Vol. 2)  | 01:22:25 | Esteban Vihaió  | ¿Americana, eh?                          | Español  | Subt. | Pérdida |
| Kill Bill<br>(Vol. 2)  | 01:25:24 | Esteban Vihaió  | <i>Dos Añejos.</i>                       | Español  | Subt. | Pérdida |
| Kill Bill<br>(Vol. 2)  | 01:25:40 | Clara   | <i>Gracias.</i>                          | Español  | Subt. | Pérdida |
| Malditos Bastardos     | 00:49:58 | Shosanna Dreyfus  | <i>Oui.</i>                              | Francés  | Subt. | Pérdida |
| Malditos Bastardos     | 00:50:01 | Shosanna Dreyfus  | <i>Deux.</i>                             | Francés  | Subt. | Pérdida |
| Malditos Bastardos     | 00:58:40 | Shosanna Dreyfus  | <i>Oui.</i>                              | Francés  | Subt. | Pérdida |
| Malditos bastardos     | 01:09:48 | Soldado 1 del grupo de amigos alemanes celebrando la reciente paternidad de uno de ellos. | <i>Schnaps?</i><br><i>Schnaps?</i>       | Alemán   | Subt. | L3 → L3 |
| Malditos Bastardos     | 01:40:21 | Soldado 3   | <i>Raus!</i>                             | Alemán   | Subt. | Subt.   |
| Malditos bastardos     | 01:49:10 | Aldo Raine  | <i>Sí. Correcto.</i>                     | Italiano | Subt. | Subt.   |
| Malditos bastardos     | 02:05:06 | Hitler  | <i>Kaumgummi?</i>                        | Alemán   | Subt. | Subt.   |
| Malditos bastardos     | 02:15:39 | Director de cine.   | <i>Danke, mein Führer. Danke.</i>        | Alemán   | Subt. | Subt.   |
| Malditos bastardos     | 02:16:11 | Hitler  | <i>Das, aus!</i>                         | Alemán   | Subt. | Subt.   |
| Malditos bastardos     | 02:20:27 | Hans Landa  | <i>Ausgezeichnet, Hermann.</i>           | Alemán   | Subt. | Subt.   |
| Django (Desencadenado) | 01:36:06 | Doctor Schultz  | <i>Entschuldigen Sie.</i>                | Alemán   | Subt. | Subt.   |

<sup>1</sup> En los ejemplos de japonés hemos decidido escribir la expresión que se ha traducido al inglés por no encontrar los diálogos en este idioma, y, con ello, no poder transcribirlo.

## 1.2.- L3→ L3 en la V.O.

| Película           | TCR      | Personaje                | Intervención   | (L3):   | Técnica usada en la V.O. | Técnica usada en el doblaje español |
|--------------------|----------|--------------------------|--|---------|--------------------------|-------------------------------------|
| Pulp Fiction       | 00:28:44 | Camello de Vincent Vega  | <i>Mi casa es su casa.</i>   | Español | L3→ L3                   | Pérdida.                            |
| Pulp Fiction       | 01:12:22 | Bruce Willis             | <i>Bonsoir.</i>  | Francés | L3→ L3                   | L3→ L3                              |
| Pulp Fiction       | 01:12:46 | La novia de Bruce Willis | <i>Oui.</i>  | Francés | L3→ L3                   | L3→ L3                              |
| Pulp Fiction       | 01:16:50 | La novia de Bruce Willis | <i>Mon amour.</i>  | Francés | L3→ L3                   | L3→ L3                              |
| Pulp Fiction       | 01:19:19 | La novia de Bruce Willis | <i>Merde.</i>  | Francés | L3→ L3                   | Pérdida                             |
| Four Rooms         | 01:11:38 | Quentin Tarantino        | <i>No problema, Theodor, no problema.</i>  | Español | L3→ L3                   | Pérdida.                            |
| Jackie Brown       | 01:34:43 | El jefe a Jackie Brown   | <i>¿Comprende?</i>   | Español | L3→ L3                   | Pérdida.                            |
| Jackie Brown       | 01:34:45 | Jackie Brown             | <i>Sí, comprende.</i>  | Español | L3→ L3                   | Pérdida.                            |
| Kill Bill (Vol. 1) | 00:44:20 | La Novia                 | <i>Domo.</i>   | Japonés | L3→ L3                   | L3→ L3                              |
| Kill Bill (Vol. 1) | 00:45:15 | La Novia                 | Le muestra a Hattori Hanzo las palabras que sabe en japonés. ( <i>Domo, Arigato...</i> ) | Japonés | L3→ L3                   | L3→ L3                              |
| Kill Bill (Vol. 1) | 00:56:02 | La Novia                 | <i>Domo.</i>   | Japonés | L3→ L3                   | L3→ L3                              |
| Kill Bill (Vol.2)  | 00:09:33 | Bill                     | <i>Ach so.</i>   | Alemán  | L3→ L3                   | L3→ L3                              |
| Kill Bill (Vol.2)  | 00:43:19 | Bill                     | <i>Adiós.</i>  | Español | L3→ L3                   | Pérdida                             |
| Kill Bill (Vol.2)  | 00:30:08 | Bill                     | I could perform her <i>coup de grâce</i> with a rock.                                    | Francés | L3→ L3                   | Pérdida                             |

|                    |          |   |  |          |        |          |
|--------------------|----------|---|--|----------|--------|----------|
| Kill Bill (Vol.2)  | 01:51:07 | La Novia  | “ [...] you performing a <i>coup de grâce</i> on me [...]” | Francés  | L3→ L3 | Pérdida  |
| Death Proof        | 01:23:46 | Chico 1   | [...] and that she drinks a <i>Schnaps</i> with me [...]   | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3   |
| Death Proof        | 01:33:31 | Mike  | <i>Adiós.</i>  | Español  | L3→ L3 | Pérdida. |
| Malditos bastardos | 00:02:28 | Hija 1 de Perrier Lapedite  | <i>¡Papa!</i>  | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3   |
| Malditos bastardos | 00:06:05 | Hans Landa  | <i>Bravo.</i> <sup>2</sup>                                 | Italiano | L3→ L3 | L3→ L3   |
| Malditos bastardos | 00:07:18 | Perrier Lapedite  | <i>Oui.</i> (en varias ocasiones)                          | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3   |
| Malditos bastardos | 00:34:01 | Soldado 1   | <i>Nein.</i>   | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3   |
| Malditos bastardos | 00:47:35 | Intérprete del director de cine.  | <i>Bonjour.</i>  | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3   |
| Malditos bastardos | 00:47:40 | Shosanna Dreyfus  | <i>Bonjour.</i>  | Francés  | L3→ L3 | Subt.    |
| Malditos bastardos | 00:50:12 | Intérprete del director de cine.  | <i>Merde.</i>  | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3   |
| Malditos bastardos | 00:51:56 | Hans Landa  | <i>Enchantez, made-moiselle.</i>                           | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3   |
| Malditos bastardos | 00:52:04 | Hans Landa  | <i>Au revoir, Shosanna!</i>                                | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3   |
| Malditos bastardos | 01:08:56 | Archie Hicox  | <i>Kapput.</i>   | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3   |
| Malditos bastardos | 01:10:15 | Grupo de amigos alemanes celebrando la reciente paternidad de uno de ellos. | <i>Prost!</i>  | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3   |

<sup>2</sup> Este ejemplo es curioso, porque en la versión original Hans Landa está ya hablando en otro idioma que no es inglés (francés en este caso) y dentro de su discurso encontramos una incursión de una segunda L3, el italiano.

|                    |          |   |   |          |        |        |
|--------------------|----------|---|---|----------|--------|--------|
|                    |          | (Todos al unísono.)   |   |          |        |        |
| Malditos bastardos | 01:10:19 | Bridget von Hammersmark   | <i>Prost.</i>   | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos | 01:10:53 | Bridget von Hammersmark   | <i>Eric, mon chéri.</i>   | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos | 01:11:18 | Bridget von Hammersmark   | <i>Danke</i>  | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos | 01:12:21 | Bridget von Hammersmark   | <i>Eric, merci beaucoup.</i>  | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos | 01:14:53 | Grupo de amigos alemanes celebrando la reciente paternidad de uno de ellos. | <i>Prost! Prost!</i>  | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos | 01:14:54 | Bridget von Hammersmark   | <i>Prost!</i>   | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos | 01:25:56 | Bridget von Hammersmark   | <i>Merci.</i>   | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos | 01:28:49 | Hugo Stiglitz   | Say “Aufwiedersehen” to your nazi balls.                              | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos | 01:30:42 | Wilhelm   | She’s alive. <i>Noch.</i>   | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos | 01:38:28 | Aldo Raine  | [...] (so you) just limp your little ass up that <i>rouge</i> carpet. | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos | 01:45:47 | Hombre 1  | <i>Mademoiselle...</i>  | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos | 01:46:23 | Hans Landa  | <i>Graccie, Hermann.</i>  | Italiano | L3→ L3 | L3→ L3 |

|                      |          |                  |                                     |          |        |        |
|----------------------|----------|------------------|-------------------------------------|----------|--------|--------|
| Malditos bastardos   | 01:48:43 | Aldo Raine       | <i>Buon giorno.</i>                 | Italiano | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos   | 01:49:01 | Aldo Raine       | <i>Graccie.</i>                     | Italiano | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos   | 01:50:33 | Donny Donowitz   | <i>Arrivedercci.</i>                | Italiano | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos   | 01:50:36 | Omar Ulmer       | <i>Arrivedercci.</i>                | Italiano | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos   | 01:50:40 | Aldo Raine       | <i>Arrivedercci.</i>                | Italiano | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos   | 01:53:28 | Hans Landa       | <i>Prost.</i>                       | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos   | 01:53:29 | Hans Landa       | <i>Salut.</i>                       | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos   | 01:53:45 | Hans Landa       | <i>Scusi.</i>                       | Italiano | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos   | 01:54:13 | Hans Landa       | <i>Made-moiselle Mimieux...</i>     | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos   | 01:55:52 | Hans Landa       | <i>Voilà.</i>                       | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos   | 01:57:29 | Director de cine | <i>Danke, Hans.</i>                 | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos   | 02:01:16 | Hans Landa       | <i>... your plan will be kaput.</i> | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos   | 02:05:17 | Omar Ulmer       | <i>Scusi.</i>                       | Italiano | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos   | 02:11:15 | Shosanna Dreyfus | <i>Merde.</i>                       | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Django desencadenado | 00:15:16 | Doctor Schultz   | <i>Prost.</i>                       | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Django desencadenado | 01:00:17 | Esclava 1        | <i>Bonjour!</i>                     | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Django desencadenado | 01:00:19 | Doctor Schultz   | <i>"Bonsoir, ma petite belle".</i>  | Francés  | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Django desencadenado | 01:05:13 | Calvin J. Candy  | <i>Arrivederci, Louigi.</i>         | Italiano | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Django desencadenado | 01:06:15 | Italiano 1       | <i>Andiamo.</i>                     | Italiano | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Django desencadenado | 01:07:38 | Calvin J. Candy  | <i>Wunderbar.</i>                   | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Django desencadenado | 01:08:30 | Doctor Schultz   | <i>Prost!</i>                       | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3 |

|                      |          |       |              |        |        |        |
|----------------------|----------|-------|--------------|--------|--------|--------|
| denado               |          |       |              |        |        |        |
| Django desencadenado | 01:36:43 | Hilda | <i>Danke</i> | Alemán | L3→ L3 | L3→ L3 |

### 1.3.- L3→ autotraducción en la V.O

| Película             | TCR      | Personaje        | Intervención (L3)  | Técnica usada en la V.O. | Técnica usada en el doblaje español |    |
|----------------------|----------|------------------|--|--------------------------|-------------------------------------|----|
| Kill Bill (Vol. 1)   | 00:44:03 | Hattori Hanzo    | Saluda a La Novia en japonés, y después se autotraduce al inglés (Welcome!)  | Japonés                  | AT                                  | AT |
| Malditos bastardos   | 00:10:38 | Perrier Lapedite | “ <i>Oui</i> ”...Yes.  | Francés                  | AT                                  | AT |
| Malditos bastardos   | 01:14:12 | Wilhelm          | “ <i>Danke</i> ”... Thank you.   | Alemán                   | AT                                  | AT |
| Django Desencadenado | 02:03:26 | Doctor Schultz   | Una vez firmados todos los papeles con el señor Candy, le dice a este que en cualquier otra ocasión le diría “ <i>Aufwiedersehen</i> ”, pero que como esto significa que se van a volver a ver y él no piensa volver a verlo jamás, prefiere usar otra expresión de despedida. Con esta explicación, el propio | Alemán                   | AT                                  | AT |

|  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  | doctor se<br>interpreta se<br>autotraduce. |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|

#### 1.4.- L3→ interpretación en la V.O

| Película     | TCR      | Personaje                       | Intervención (L3)              | Técnica usada en la V.O. | Técnica usada en el doblaje español |
|--------------|----------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| Pulp Fiction | 00:02:35 | Camarera de un bar de carretera | “ <i>Garçon</i> ” means “boy”. | Int.                     | Int.                                |

#### 1.5.- L3→ voces superpuestas.

No hemos encontrado ningún ejemplo de *voice-over* en nuestro corpus.



## CORPUS 1:

### 1) Tablas de recuento total de ejemplos (*postcarding*):<sup>3</sup>

#### 1.1.- Recuento total de ejemplos de *postcarding*:

|         | L3→ L3 | Subt. | AT | Int. | Voces superpuestas |
|---------|--------|-------|----|------|--------------------|
| V.O.    | 51     | 20    | 4  | 1    | -                  |
| Doblaje | 49     | 12    | 4  | 1    | -                  |

Tabla 1: Ejemplos de *postcarding* en la V.O. y en el doblaje ordenados ya según frecuencia de uso.

#### 1.2.- Recuento de ejemplos de cada idioma:

|          | L3→ L3 |    | Subt. |   | AT   |   | Int. |   | Voces superpuestas |   |
|----------|--------|----|-------|---|------|---|------|---|--------------------|---|
|          | V.O.   | D  | V.O.  | D | V.O. | D | V.O. | D | V.O.               | D |
| Alemán   | 17     | 17 | 7     | 6 | 2    | 2 | -    | - | -                  | - |
| Francés  | 20     | 18 | 3     | 0 | 1    | 1 | 1    | 1 | -                  | - |
| Japonés  | 3      | 3  | 5     | 5 | 1    | 1 | -    | - | -                  | - |
| Español  | -      | -  | 4     | 0 | -    | - | -    | - | -                  | - |
| Italiano | 11     | 11 | 1     | 1 | -    | - | -    | - | -                  | - |
| Chino    | -      | -  | -     | - | -    | - | -    | - | -                  | - |

Tabla 2: Recuento de ejemplos de cada idioma (L3) en las películas de Tarantino.

#### 1.3.- Recuento total de ejemplos en cada película:

|                      | L3→ L3 |    | Subt. |   | AT   |   | Int. |   | Voice-over |   |
|----------------------|--------|----|-------|---|------|---|------|---|------------|---|
|                      | V.O.   | D  | V.O.  | D | V.O. | D | V.O. | D | V.O.       | D |
| Pulp Fiction         | 4      | 3  | -     | - | -    | - | 1    | 1 | -          | - |
| Four Rooms           | 1      | 0  | -     | - | -    | - | -    | - | -          | - |
| Jackie Brown         | 2      | 0  | -     | - | -    | - | -    | - | -          | - |
| Kill Bill (Vol.1)    | 3      | 3  | 5     | 5 | 1    | 1 | -    | - | -          | - |
| Kill Bill (Vol. 2)   | 2      | 1  | 4     | 0 | -    | - | -    | - | -          | - |
| Death Proof          | -      | -  | -     | - | -    | - | -    | - | -          | - |
| Inglourious Basterds | 36     | 35 | 10    | 7 | 2    | 2 | -    | - | -          | - |
| Django (Unchained)   | 8      | 8  | 1     | 1 | -    | - | -    | - | -          | - |

Tabla 3: Recuento de ejemplos de *postcarding* en V.O y en la versión doblada al español peninsular

<sup>3</sup> Todas las coincidencias en el número de ejemplos se marcan con el color verde.

# Análisis del Corpus 1:

## 1.- Mantenimiento de la L3 en la versión doblada:

### 1.1.- L3→ Subtitulación

Atendiendo a los datos encontrados en el Corpus 1, en el que se incluyen las intervenciones con *postcarding*, encontramos 20 ejemplos de subtitulación en la V.O frente a los 12 de la versión doblada, cifras que nos dan a entender que en ocasiones, en el doblaje español se prefiere usar otras modalidades de traducción en detrimento de la subtitulación, a pesar de que esta haya sido la opción empleada en la versión original, pues como vemos se pierden 8 ejemplos de esta naturaleza.

Por lo que a idiomas respecta, podemos decir que el español es la lengua que más pérdidas sufre por motivos obvios (4 ejemplos en V.O., mientras que 0 en el doblaje), seguido del francés (3 ejemplos en V.O. y 0 en el doblaje). El alemán se pierde solo en un caso (7 ejemplos en la V.O. y 6 en su traducción al español). Por el contrario, el japonés, con 5 ejemplos, y el italiano, con 1, se subtitulan el 100% de los casos tanto en la V.O como en el doblaje.

|          | Ejemplos de subtitulación |   | Número de pérdidas en el doblaje |
|----------|---------------------------|---|----------------------------------|
|          | V.O                       | D |                                  |
| Alemán   | 7                         | 6 | 1                                |
| Francés  | 3                         | 0 | 3                                |
| Japonés  | 5                         | 5 | -                                |
| Español  | 4                         | 0 | 4                                |
| Italiano | 1                         | 1 | -                                |
| Chino    | -                         | - | -                                |

Tabla 4: Recuento de ejemplos de subtitulación de cada idioma (L3) en ambas versiones de las películas de Tarantino (Corpus 1).

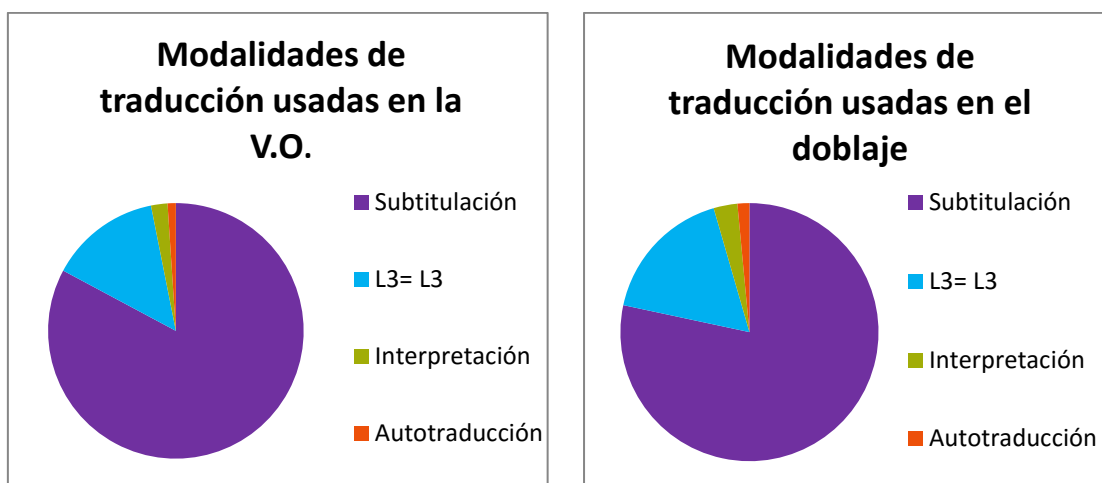
### 1.2.- L3→ L3

Pasando ahora a la siguiente modalidad de traducción que marca la L3, detectamos 51 ejemplos de no traducción en la V.O y 50 en el doblaje, datos que nos indican que la no traducción es la favorita para tratar los ejemplos de *postcarding* y no así la subtitulación, como ocurre en el caso de las intervenciones del Corpus 2.

A continuación adjuntamos los gráficos que nos muestran la gran diferencia de inclinaciones hacia una modalidad de traducción u otra según si los ejemplos forman parte del Corpus 2 (*Gráfico 1* y *Gráfico 2*, extraídos del Capítulo 4 del trabajo), o si, por

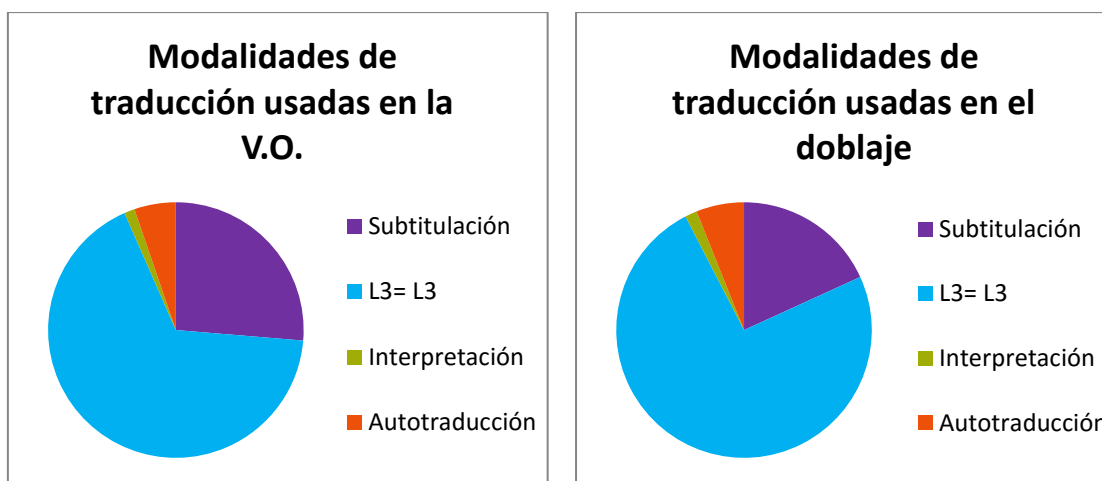
el contrario, se trata de intervenciones de *postcarding* (Gráfico 3 y Gráfico 4), dato que recuperaremos para el análisis final de nuestro estudio:

### Corpus 2:



Gráficos 1 y 2: Cantidad de ejemplos encontrados de cada modalidad de traducción tanto en la V.O. como en los doblajes de los filmes de Q. Tarantino. (Datos extraídos del Corpus 2)

### Corpus 1:



Gráficos 3 y 4: Cantidad de ejemplos encontrados de cada modalidad de traducción tanto en la V.O. como en los doblajes de los filmes de Q. Tarantino. (Datos extraídos del Corpus 1)

Atendiendo ahora a las lenguas, de este corpus cabe resaltar que tanto las intervenciones en alemán, como en italiano y en japonés respetan en su totalidad la modalidad de traducción escogida en la V.O. de los filmes, pues encontramos el mismo número de ejemplos en ambas versiones. El francés dista tan solo en un ejemplo, en el que en el doblaje se ha optado por subtitular una intervención que no se traduce en la V.O. A pesar de ello, la excepción que nos gustaría destacar proviene de una intervención en alemán. Su condición de “traducción parcial” nos mueve a incluirla en el trabajo por considerar que se trata de un ejemplo incoherente a la vez que curioso. No lo hemos

contabilizado en nuestro estudio justo por el hecho de haberlo considerado una pérdida parcial, ya que sí que se escucha a la perfección esta L3, pero solo unos segundos:

|  |
|--|
| <b>Filme:</b> <i>Malditos Bastardos</i>  |
| <b>TCR:</b> 02:04:29   |
| En un momento determinado de la película se hace un primer plano de la pantalla del cine proyectando la película de <i>El orgullo de la nación</i> y se mantiene la V.O. (se ve y escucha al actor principal del filme hablando en alemán). Cuando termina el primer plano de la pantalla, sigue escuchándose el audio de la película, pero ya doblado al español. |
| →Véase vídeo MalditosBastardosCine en el DVD anexo.  |

Tabla 5: Ejemplo de pérdida parcial del multilingüismo en el filme doblado de Malditos Bastardos.

|          | L3→ L3 |    | Número de pérdidas en el doblaje |
|----------|--------|----|----------------------------------|
|          | V.O.   | D  |                                  |
| Francés  | 20     | 18 | 2                                |
| Alemán   | 17     | 17 | -                                |
| Italiano | 11     | 11 | -                                |
| Japonés  | 3      | 3  | -                                |
| Español  | -      | -  | -                                |
| Chino    | -      | -  | -                                |

Tabla 6: Recuento de ejemplos de L3→ L3 de cada idioma (L3) en ambas versiones de las películas de Tarantino (Corpus 1).

A pesar de que no hayamos encontrado ningún caso en que el español figure como L3 en la versión original, nos gustaría comentar un ejemplo que detectamos en el visionado de nuestro corpus y que no está clasificado en el anexo por no representar una intervención multilingüe en sí. Sin embargo, nos ha llamado la atención la solución por la que se han decantado, que consiste en tergiversar el guion original de la película antes que usar alguna de las técnicas comentadas con anterioridad:

|   |
|---|
| <b>Filme:</b> <i>Kill Bill (Vol.2)</i>  |
| <b>TCR:</b> 01:22:23  |
| <b>Ejemplo:</b><br>La Novia va a hablar con un personaje latinoamericano, Esteban Vihai. En este caso, el propio guion determina su procedencia, impidiendo así atribuirle un origen distinto al mismo. En el texto en <b>versión original</b> , La Novia pregunta al hispanohablante si prefiere que hablen en español, pero él le responde que prefiere hablar en inglés para practicar. Es por esto que afirmamos que la naturaleza de la escena no es multilingüe, ya que este intercambio de diálogos se produce en inglés. A pesar de ello, <b>en la versión doblada</b> , en cambio, para solucionar este hándicap traductológico, nos encontramos con una conversación totalmente distinta: La Novia le pregunta al señor Vihai si a este le molestan las visitas de extranjeros, y este dice que en absoluto, que le gustan mucho porque pasan muy pocos por allí. |
| →Véanse vídeo <i>KillBillestebanVO</i> y <i>KillBillestebanDOBLAJE</i> en el DVD anexo.   |

Tabla 7: Ejemplo de modificación del guion original extraído de la película de *Kill Bill (Vol.2)*.

### 1.3.- L3→ Interpretación

Cabe resaltar que en el Corpus 1 hemos encontrado tan solo un ejemplo de *postcarding* que use esta técnica, aunque nos gustaría comentarlo por su naturaleza dudosa, ya que es difícil determinar en qué modalidad encajaría, si en interpretación o en autotraducción, pues se trata de una intervención a medio camino entre ambas:

|  |
|--|
| <b>Filme:</b> <i>Pulp Fiction</i>  |
| <b>TCR:</b> 00:02:35   |
| <b>Ejemplo 1:</b><br>Un personaje llama a la camarera diciéndole “ <i>garçon</i> ”. Cuando esta acerca, le dice al chico “‘ <i>garçon</i> ’ means ‘ <i>boy</i> ’”. Si tomáramos la oración de la camarera como una unidad de sentido aislada, podríamos decir que se trata de una autotraducción, pues ella misma la el significado en inglés de la palabra francesa que acaba de pronunciar, pero si tenemos en cuenta que la camarera no se traduce a sí misma, sino que más bien hace una aclaración citando una palabra que el joven acaba de usar, podemos considerar que este ejemplo encaja mejor en el conjunto en el que lo hemos situado.<br><br>→ Véase vídeo <i>PulpFictiongarçon</i> del DVD anexo. |

Tabla 8: Ejemplo a medio camino entre la interpretación y la autotraducción.

### 1.4.- L3→ Autotraducción

Esta técnica se usa en más ocasiones en los ejemplos de *postcarding* que conforman nuestro Corpus 1 que en los ejemplos que forman parte del Corpus 2, tanto en la V.O. (4) como en el doblaje (4), seguramente por la naturaleza de los mismos, pues en la mayoría de los casos se trata de intervenciones muy cortas (incluso de una única palabra) en una determinada L3, que suelen ser *lapsus linguae* del personaje que las pronuncia, el cual se autotraduce y corrige para que aquellos que están a su alrededor entiendan lo que acaba de decir. Encontramos un ejemplo de esta realidad a continuación:

|  |
|--|
| <b>Filme:</b> <i>Malditos Bastardos</i>  |
| <b>TCR:</b> 00:10:38   |
| <b>Ejemplo:</b><br>Perrier Lapedite, de origen francés, mantiene una conversación con el coronel Hans Landa. Tras hablar un lapso de tiempo en francés, el coronel le pregunta a Landa si habla inglés, y este contesta: “ <i>Oui... Yes</i> ”.<br><br>→ Véase vídeo <i>MalditosBastardosAutotraducción</i> del DVD anexo. |

Tabla 9: Ejemplo de autotraducción en el Corpus 1.

Los idiomas que se han traducido con esta modalidad son el alemán (2), el francés (1) y el japonés (1).

## 1.5.- L3→ Voces superpuestas (*voice-over*)

No hemos encontrado ningún ejemplo de voces superpuestas como técnica para solucionar la diversidad lingüística en ninguno de los archivos audiovisuales que constituyen nuestros Corpus 1 y 2.

## 2.- Ocultación de la L3 en la versión doblada.

### 2.1.- L3→ Doblaje

En el corpus que nos ocupa se pone de manifiesto que el doblaje no es la modalidad favorita para solventar el multilingüismo en los ejemplos de *postcarding*, evidencia que se refleja en las pocas pérdidas que encontramos en las tablas: de los 20 ejemplos que encontramos de subtitulación en la V.O., 8 se han doblado y de los 51 ejemplos de no traducción, tan solo 1 se ha doblado. Estos datos nos resultarán de gran utilidad para extraer las conclusiones que adjuntamos en el Capítulo 5.

Como podemos ver en la tabla y como ya se ha desprendido de los datos obtenidos del resto de modalidades de traducción, el alemán y el francés son los idiomas que más se doblan en este corpus.

|                 | L3= Ø |    | Subt. |   | AT   |   | Int. |   | Voice-over |   |
|-----------------|-------|----|-------|---|------|---|------|---|------------|---|
|                 | V.O.  | D  | V.O.  | D | V.O. | D | V.O. | D | V.O.       | D |
| <b>Alemán</b>   | 17    | 17 | 7     | 6 | 2    | 2 | -    | - | -          | - |
| <b>Francés</b>  | 20    | 18 | 3     | 0 | 1    | 1 | 1    | 1 | -          | - |
| <b>Japonés</b>  | 3     | 3  | 5     | 5 | 1    | 1 | -    | - | -          | - |
| <b>Español</b>  | -     | -  | 4     | 0 | -    | - | -    | - | -          | - |
| <b>Italiano</b> | 11    | 11 | 1     | 1 | -    | - | -    | - | -          | - |
| <b>Chino</b>    | -     | -  | -     | - | -    | - | -    | - | -          | - |

Tabla 10: Recuento de ejemplos de cada idioma (L3) en las películas de Tarantino.